

Universidade Politécnica de Macau
Faculdade de Línguas e Tradução
Curso de Mestrado em Tradução e Interpretação Chinês-Português
Programa da Unidade Curricular
Ano Lectivo 2022/2023 **1º Semestre**

Unidade Curricular	Estudos Interculturais			Código	TICP6122-111
Pré-requisito	Não tem				
Língua Veicular	Português			Créditos	2
Aulas Teóricas	30 horas	Aulas Práticas	0 horas	Total de Horas	30 horas
Docente	Graça Fernandes			Correio Electrónico	gracaf@mpu.edu.mo
Gabinete	B209, Edifício Chi Un, Sede da UPM			Telefone	8599-6367

Objectivos Gerais

Esta unidade curricular visa dotar o aluno de conhecimentos teóricos que lhe permitam reflectir de forma crítica e reflexiva sobre a natureza diferenciadora de cada cultura e sobre os fenómenos que potenciam ou dificultam os intercâmbios culturais.

Particular ênfase será dada às áreas da Tradução e Interpretação onde, além do vasto conhecimento linguístico, se requer uma grande sensibilidade para as questões da identidade individual ou de grupo, as questões éticas e religiosas ou ainda diferenças na construção da própria sociedade e da forma como esta é organizada, nomeadamente as hierarquias, as organizações, as instituições, entre outras.

Objectivos Específicos

Ao completar a unidade curricular, os alunos deverão estar aptos a:

1. Observar e reflectir sobre a relação entre língua, cultura e comunicação.

2. Compreender a importância do desenvolvimento de uma consciência (inter)cultural, bem como da adoção de uma postura reflexiva e tolerante face a fenômenos culturais.
3. Identificar convergências e divergências nas práticas socioculturais associadas às línguas chinesa e portuguesa e os seus impactos no âmbito da prática de tradução e de interpretação.
4. Desenvolver uma prática reflexiva sobre a sua cultura de origem, assim como sobre as culturas dos países de língua portuguesa, de forma a encontrar as melhores estratégias para resolver problemas de tradução e de interpretação.

Conteúdos

1. Línguas, culturas e sociedades (10h)

- 1.1 Analisar a especificidade e generalidade das línguas.
- 1.2 Descrever e analisar papéis sociais e discursos de poder.
- 1.3 Apreender noções de pragmática linguística.
- 1.4 Identificar a importância dos comportamentos não-verbais.

2. Modelos culturais e interculturalidade (10h)

- 2.1 Identificar a importância das identidades culturais: autopercepção e estereótipos.
- 2.2 Distinguir cultura erudita, cultura popular e culturas de massa e digitais.
- 2.3 Definir interculturalidade e multiculturalidade.
- 2.4 Analisar a construção das Lusofonias.

3. Pontes entre culturas (10h)

- 3.1 Distinguir etnocentrismo e tolerância cultural.
- 3.2 Diferenciar Eurocentrismo e Orientalismo.
- 3.3 Compreender o choque cultural: causas e aspectos.
- 3.4 Definir integração, adaptação, assimilação e dominação culturais.
- 3.5 Analisar os discursos sobre o universal e o intraduzível.

Método de Ensino

Preconiza-se uma abordagem comunicativa intercultural, recorrendo ao uso, sempre que possível, de materiais (PDF, áudio, vídeo, *Powerpoint*) que visem o desenvolvimento da capacidade reflexiva e crítica, valorizando o papel interventivo do aluno na construção dos seus saberes.

Assiduidade dos Alunos

A assiduidade às aulas rege-se pelo disposto no “Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Mestre” da Universidade Politécnica de Macau.

Avaliação

A nota é atribuída em termos percentuais, sendo 100 a pontuação máxima e 50 a nota positiva mínima.

	Item	Descrição	Percentagem
1.	Avaliação contínua	Assiduidade e participação nas aulas.	10%
		Trabalhos de casa.	10%
		1 Apresentação oral	40%
		1 Trabalho escrito (tema a definir pelo aluno sob a orientação da professora)	40%
Total de Percentagem:			100%

Material de Estudo

Obras de Referência

Adler, P. (2013). “Beyond cultural identity: Reflections on multiculturalism”, in M. Bennett (ed.), *Basic concepts of intercultural communication* (2ª ed.). Boston: Intercultural Press, p. 303-330.

Bennett, Tony; Grossberg, Lawrence; Morris, Meaghan (ed.) (2005). *New Keywords: A Revised Vocabulary of Culture and Society*. Malden: Blackwell Publishing.

Bowe, Heather and Martin, Kylie (2007). *Communication across cultures: mutual understanding in a global world*. Cambridge: Cambridge University Press.

Dam, Helle V. Brøgger Nisbeth Matilde, Zethsen Korning Karen (ed.) (2018). *Moving Boundaries in Translation Studies*. London: Routledge.

Decapua, Andrea e Wintergerst, Ann C. (2004). *Crossing cultures in the language classroom*. Michigan: The University of Michigan press.

Fons Trompenaars, Charles Hampden-Turner (1998). *Riding the Waves of Culture*. MacGraw-Hill.

Grant, C. A. & Portera, A. (ed.) (2011). *Intercultural and Multicultural – Enhancing Global Interconnectedness*. New York: Routledge.

Hall, E. & Hall, M (1993). *Understanding cultural differences*. Random House.

Hofstede G., Gert Jan Hofstede, Michael Minkov (2010). *Cultures and Organizations –Software of the Mind*. MacGraw-Hill.

Hatim, Basil (1997). *Communication across cultures. Translation theory and contrastive text linguistics*. Exeter: University of Exeter press.

- Holliday**, Adrian, Hyde, Martin, Kullman, John (2004). *Intercultural communication. An advanced resource book*. London: Routledge.
- Jackson**, Jane (ed.) (2012). *The routledge handbook of language and intercultural communication*. London and New York: Routledge.
- Katan**, David (2012). *Translating cultures. An introduction for translators, interpreters and mediators*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Kecskes**, Istvan (2013). *Intercultural pragmatics*. New York: Oxford University Press.
- Kramsch**, Claire (2003). *Language and culture*. Oxford: Oxford University Press.
- Landis**, D.; Bennett, J.M. & Bennett, M.J. (eds.) (2003). *Handbook of Intercultural Training* 3rd edition. Thousand Oaks: Sage.
- Macwhorter**, John (2016). *The Language Hoax, Why the world looks the same in any language*. Oxford: Oxford University Press.
- Malyuga**, N. Elena, Svetlana, N. Orlova (2017). *Linguistic pragmatics of intercultural professional and business communication*. Cham: Springer.
- Mcconachy**, Troy (2018). *Developing intercultural perspectives on language use: pragmatics and culture in foreign language learning*. Bristol/Blue Ridge Summit: Multilingual Matters.
- Pym**, Anthony (2014). *Exploring Translation theories*. London and New York: Routledge.
- Said**, Edward W. (2004). *Orientalismo: representações ocidentais do Oriente*. Trad. Pedro Serra. Lisboa: Edições Cotovia.
- Scollon**, Ron e Scollon, Suzanne Wong (1995). *Intercultural communication. A discourse approach*. Massachusetts: Blackwell.
- Triandis**, H. C. & Brislin (Ed.) (1980). *Handbook of Cross-cultural Psychology*. Allyn and Bacon.